

所有答案均写在考点下发的答题纸上，写在本试卷上无效。

上海外国语大学

2005 年攻读硕士学位研究生全国统考入学考试

法语（二外）考试题

（ 满分 100 分，考试时间 180 分钟，共 8 页 ）

总得分	
阅卷人	

分题	满分	得分
1	8	
2	10	
3	10	
4	17	
5	5	
6	10	
7	16	
8-I	12	
8-II	12	
总分	100	

PARTIE I GRAMMAIRE

I. Trouvez les réponses en utilisant (8%):

oui, non, si, moi non, moi si, moi aussi,

1. - J'aime le cinéma. Et toi ?
- _____, surtout le cinéma italien.
2. - Vous aimez le fromage ?
- _____, je déteste ça.
3. - J'adore le café.
- _____, je prends toujours du thé.
4. - Je n'aime pas du tout ce garçon.
- _____, il est sympa.
5. - Ton ami est français ?
- _____, espagnol.
6. - Vous n'avez pas d'enfants ?
- _____, trois.
7. - Je n'ai pas d'enfants. Et toi ?
- _____, j'ai une petite fille de 4 ans et demi.
8. - Elle parle allemand ?
- _____, allemand et français.

II. Complétez avec un adjectif suivant et faites attention au genre et au nombre (10%) :

*français, latino-américain, franco-britannique,
américain, argentin, italien, allemand, anglais,
espagnol.*

1. Le tango est une danse _____.
2. Le camembert est un fromage _____.
3. Madrid est la plus grande ville _____.
4. Les musées _____ sont intéressants. Surtout (尤其) le musée de Florence.
5. Le Concorde est un avion supersonique _____.
6. Citroën est une marque de voiture _____.
7. Mercedes est une marque de voiture _____.
8. Linda et Pedro habitent à Buenos-Aires, ils sont _____.
9. Ford est une marque de voiture _____.
10. Brian et Margaret habitent à Londres. Ils sont _____.

III. Mettez un pronom relatif (10%)

1. Je la vis _____ lisait un journal.
2. Ce sera un film intéressant _____ tout le monde parlera.
3. La Thaïlande est un pays _____ j'aimerais beaucoup visiter.
4. Ce mini-ordinateur, _____ vient d'être lancé sur le marché, n'est vraiment pas cher.
5. Vous verrez un peu partout les légumes avec _____ on fait ces plats délicieux.
6. Il nous a indiqué la route par _____ il faudrait passer.
7. C'est une appareil _____ sert à faire des jus de fruits.
8. J'ai acheté « le Rouge et le Noir » _____ nous avait

recommandé notre professeur.

9. Dis-lui l'heure _____ j'arriverai au bureau.
10. Michel m'a appris une nouvelle _____ il n'était pas sûr lui-même.

IV. Remplacez les trous par une préposition (17%)

1. Tous les hommes sont égaux _____ la loi.
2. J'apprends le français _____ 2 ans.
3. L'enfant apprend _____ se servir de son couteau.
4. Son père est mort _____ un cancer.
5. Les yeux brillent _____ les lunettes.
6. J'ai appris ce poème _____ coeur.
7. Je t'appellerai _____ trois jours.
8. Le train _____ destination de Marseille va partir dans 5 minutes.
9. Il faut parler _____ haute voix.
10. _____ ce défaut, il serait un excellent homme.
11. Il y aura une conférence _____ la littérature française.
12. Le malfaiteur mit la main dans la poche et _____ sortit un revolver.

所有答案均写在考点下发的答题纸上，写在本试卷上无效。

13. Beaucoup d' _____ nous parlent bien français.
14. Madame Leblanc est fière _____ son fils.
15. Elle aime beaucoup les jupes longues, elle
_____ a acheté une noire.
16. Il a tout perdu _____ l'honneur.
17. Il se met _____ la protection du premier ministre.

V. Trouvez le nom qui correspond à l'adjectif donné(5%)

1. difficile _____ 2. haut _____
3. profond _____ 4. avantageux _____
5. chaud _____ 6. gentil _____
7. chanceux _____ 8. rapide _____
9. facile _____ 10. généreux _____

VI. Mettez les verbes au temps et au mode convenables(10%)

1. Tiens ! Il n'y a plus de chocolat ! Je croyais qu'il en
(rester) _____.
2. Les journaux ont annoncé que le Président de la
République (aller) _____ se rendre
prochainement en Italie.
3. Je t'appellerai dès que je (arriver) _____
à Paris.

所有答案均写在考点下发的答题纸上，写在本试卷上无效。

-
4. Si vous aviez travaillé plus, vous (faire) _____ des progrès.
 5. Il faut que je te (dire) _____ la vérité.
 6. Du haut du pont, l'enfant regardait les voitures qui (passer) _____ sur l'autoroute.
 7. J'aimerais que tu me (rendre) _____ les livres que je t'ai prêtés.
 8. Tout le monde espère que l'année nouvelle (être) _____ bonne.
 9. Après le dîner, il recopia le texte et (sortir) _____.
 10. Chaque fois que le travail (se terminer) _____, je me mettais à lire.

Partie II COMPREHENSION

VII. Lisez les textes et choisissez la bonne réponse (16%)

Les progrès de la science

Parmi les sciences qui se sont développées depuis le début du vingtième siècle, certaines jouent un rôle essentiel(1) dans toutes les activités de notre vie quotidienne. Il est difficile d'imaginer ce qui se produirait(2) sur la terre si on supprimait tout d'un coup(3) la moitié des machines qui ont été inventées depuis cinquante ans. Grâce aux applications de la recherche scientifique, elles(4) sont devenues capables de réaliser presque tout ce que font les hommes,

beaucoup plus rapidement et souvent mieux qu'eux, et parfois de les remplacer .

Les découvertes de la physique et de la chimie ont transformé notre civilisation. L'électricité a complètement changé notre vie. Quant à(5) l'électronique, elle apporte des solutions à(6) la plupart des problèmes que nous rencontrons dans tous les domaines. Que(7) ce soit dans l'industrie ou la médecine, les télécommunications ou l'enseignement, les transports ou le commerce, et même dans la musique, l'électronique a apporté au cerveau humain une aide précieuse pour organiser son travail et ses loisirs.

Questions

1. « essentiel » signifie ici :
 - a. important
 - b. secondaire
 - c. quelconque
2. « se produire » veut dire ici :
 - a. être fabriqué
 - b. avoir lieu
 - c. se fournir
3. « tout d'un coup » signifie :
 - a. progressivement
 - b. totalement
 - c. subitement
4. « elles » remplace ici :
 - a. les machines
 - b. les applications de la recherche scientifique
 - c. toutes les activités de notre vie quotidienne
5. « quant à » signifie :
 - a. comme
 - b. en ce qui concerne
6. « apporter des solutions à » signifie :
 - a. résoudre
 - b. transformer
 - c. décider
7. « que » introduit ici :

所有答案均写在考点下发的答题纸上, 写在本试卷上无效。

- a. une proposition-sujet
 - b. une proposition subordonnée de conséquence
 - c. une proposition subordonnée de concession
8. D'après le texte, parmi les sciences qui se sont développées depuis le début du vingtième siècle, laquelle est la plus remarquable ?
- a. la chimie
 - b. l'électronique
 - c. la médecine

PARTIE III Traductions

VIII-I. Traduisez ce texte en chinois(12%)

Le déjeuner d'un savant

Le grand mathématicien français Ampère travaillait un matin dans sa bibliothèque cherchant la solution d'un problème difficile. Ne voulant pas interrompre ses calculs pour venir déjeuner avec sa femme, il fit apporter un oeuf et dit qu'il le cuirait lui-même.

La servante mit l'oeuf sur la table, loin de la cheminée où se trouvait la casserole avec de l'eau bouillante, lui recommanda de ne laisser l'oeuf que trois minutes dans l'eau.

Lorsqu'elle revint, un peu plus tard, elle trouva le savant agenouillé devant le feu, regardant attentivement l'oeuf qu'il tenait à la main, tandis que sa montre cuisait au fond de la casserole.

VIII-II. Traduisez ces phrases en français (12%)

1. 他现在感冒了, 所以什么也闻不出。
2. 您在这个区至少有 10 年了, 这个区居住环境挺好的。
3. 上海是中国最大的城市之一, 中国共产党诞生在那儿。
4. 他建议儿子学一点得过龚古尔文学奖的作家的作品。

上海外国语大学

2005 年攻读硕士研究生入学考试

英语语言文学专业翻译试卷

(180 分钟，总分 150 分，共 3 页)

I. Translate the following into English (75%):

孔子曰：“三人行，则必有我师。”老师和学生并没有什么不可逾越的界限。在这门知识上老师高于学生，在另一门知识上，学生也可能高于老师。这也是辩证法，对立面的统一。

《礼记》中有一段著名的话，意思也和这相近：“学然后知不足，教然后知困。知不足，然后能自反也。知困，然后能自强也。故曰：教学相长也。”这在今天说来，也还是颠扑不破的。

“教育者必先受教育”，这个道理说来很浅显，但是人们在实际生活中却很不容易承认。特别是当老师当久了的人就很不容易接受这个辩证法。老师们不容易接受这个道理，倒也事出有因。“弟子不必不如师，师不必贤于弟子”，虽然是封建思想的代表者韩愈所提出来的一个观点，但是在封建时代却并不通行。正好相反，“天地君亲师”，在封建时代，老师是同“天地君亲”在一起，居高临下。老师毕竟是老师，师道尊严，神圣不可侵犯。这个观点相沿成习。

新的师生关系是“不耻相师”，彼此平等，不分尊卑，真正是“道之所存，师之所存”，谁有学问谁就是老师。圣人无常师，师亦无常道，老师并不等于真理。当老师的既要勇于坚持自己的真理，又要勇于承认自己的非真理，要同学生们一道来为科学真理奋斗。

II. Translate the following into Chinese (75%):

Outside my window the night is struggling to wake; in the moonlight, the blinded garden dreams vividly of its lost colours. The white-washed walls are brilliant against the dark-blue sky. The white walls of the house coldly reverberate the lunar radiance. The moon is full.

The moon is stone; but it is a highly numinous stone. Or, to be more precise, it is stone about which and because of which men and women have numinous feelings. Thus, there is a soft moonlight that can give us the peace that passes understanding. There is a moonlight that inspires a kind of awe. There is a cold and austere moonlight that tells the soul of its loneliness and desperate isolation, its insignificance or its uncleanness. There is an amorous moonlight prompting to love – to love not only for an individual but sometimes even for the whole universe. But the moon shines on the body as well as, through the windows of the eyes, within the mind. It affects the soul directly; but it can affect it also by obscure and circuitous ways – through the blood. Half the human race lives in manifest obedience to the lunar rhythm; and there is evidence to show that the physiological and therefore the spiritual life, not only of women, but of men too, mysteriously ebbs and flows with the changes of the moon. There are unreasoned joys, inexplicable miseries, laughters and remorse without a cause. Their sudden and fantastic alternations constitute the ordinary weather of our minds. These moods are the children of the blood and humours. But the blood and humours obey, among many other masters, the changing moon. Touching the soul directly through the eyes and, indirectly, along the dark channels of the blood, the

moon is doubly a divinity.

Even if we think of the moon as only a stone, we shall find its very stoniness potentially a *numen*. A stone gone cold. An airless, waterless stone and the prophetic image of our own earth when, some few million years from now, the senescent sun shall have lost its present fostering power ... And so on. This passage could easily be prolonged – a Study in Purple. But I forbear. Let every reader lay on as much of the royal rhetorical colour as he finds to his taste. Anyhow, purple or no purple, there the stone is – stony. You cannot think about it for long without finding yourself invaded by one or other of several essentially numinous sentiments. These sentiments belong to one or other of two contrasted and complementary groups: Sentiments of Human Insignificance and Sentiments of Human Greatness.